



AVVISO INDAGINE DI MERCATO

PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE PER TURISMO TORINO E PROVINCIA_CIG701065605A

Torino, 13/03/2017

PREMESSE

Il Consorzio Turismo Torino e Provincia, in esecuzione della Determinazione del Presidente del 09/03/2017, con il presente avviso intende espletare un'indagine di mercato finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di trasparenza, non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità, gli operatori economici da invitare a successiva procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. b) del D.Lgs. 50/2016, per l'affidamento del servizio in epigrafe.

L'indagine di mercato di cui al presente avviso, pubblicato sul sito istituzionale di Turismo Torino e Provincia, www.turismotorino.org nella sezione Amministrazione Trasparente/Bandi di Gara e contratti, sul bollettino ufficiale della Regione Piemonte, www.regione.piemonte.it/governo/bollettino, sull'albo camerale della Camera di Commercio di Torino, www.to.camcom.it/albo-camerale e sul sito della Città di Torino nella sezione Appalti e Bandi; ha il solo scopo di favorire la partecipazione e la consultazione di operatori economici mediante acquisizione di espressa domanda da parte degli stessi ad essere invitati a presentare offerta.

Si specifica che, in caso di discordanza delle date di pubblicazione tra i vari siti sopra elencati, rileva, ai fini legali, la data di pubblicazione sul sito istituzionale di Turismo Torino e Provincia

1. STAZIONE APPALTANTE

Turismo Torino e Provincia con sede legale ed amministrativa in Via Maria Vittoria n. 19, 10123 Torino – www.turismotorino.org

E-mail: amministrazione@pec.turismotorino.org

Tel. 011/81.85.011 - fax 011/88.34.26.

2. OGGETTO DELL'APPALTO

Il presente appalto ha ad oggetto la prestazione di tutte le attività descritte nel capitolato speciale d'appalto allegato (Allegato 1), consistenti riassuntivamente nel servizio di traduzione e revisione di testi ed, in particolare:

Turismo Torino e Provincia

Uffici e sede legale:

Via Maria Vittoria 19 • 10123 Torino Italy
Tel. +39.011.8185011 • Fax +39.011.883426

1

P.Iva 07401840017 • Iscr. n° 294369/1997
Registro imprese di Torino • REA n° 890093

contact@turismotorino.org
www.turismotorino.org



- 1) Nel servizio di traduzione di testi prevalentemente dall'italiano ad una o più delle lingue elencate nel capitolato allegato o viceversa;
- 2) Nel servizio di revisione di testi, consistente nella rilettura e nell'eventuale correzione e/rielaborazione di testi già tradotti.

Il consorzio ha necessità di acquisire il servizio di traduzione e revisione testi per lo più per prodotti editoriali e web dallo stesso ideati e creati o comunque per testi di natura prevalentemente informativa, promozionale e turistica.

Il servizio di traduzione dovrà essere reso nelle lingue elencate nel capitolato speciale allegato.

3. IMPORTO e DURATA DELL'APPALTO

Il valore complessivo del servizio in oggetto è di Euro 110.000 (centodiecimila) IVA esclusa. Il suddetto importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili che sono stati formulati sulla base della spesa storica effettuata nel triennio 2014-2016

Il presente contratto è quindi da intendersi "aperto"; pertanto, mentre il prestatore del servizio deve intendersi vincolato alla propria offerta, la stazione appaltante potrà commissionare nel periodo di durata del contratto i servizi oggetto del presente contratto, mediante ordinativi, da un minimo garantito di € 40.000 (quarantamila) oltre IVA, fino alla concorrenza dell'importo massimo di Euro 110.000, oltre IVA. Ferma restando la suddetta somma minima garantita, per le attività eccedenti tale somma, all'appaltatore verrà riconosciuto il corrispettivo solo per le prestazioni effettivamente eseguite durante la vigenza del contratto, secondo i prezzi offerti in sede di gara e previa presentazione di regolare fattura.

La durata del contratto è di 3 anni decorrenti dalla data di sottoscrizione del presente contratto.

La Stazione Appaltante si riserva fin d'ora la facoltà di procedere all'esecuzione d'urgenza, ove ne ricorrano i presupposti; in tal caso la durata e l'esecuzione dell'appalto decorreranno dal momento in cui l'aggiudicazione definitiva è divenuta efficace.

Gli oneri della sicurezza da interferenza, non soggetti a ribasso, sono stimati pari a Euro 0,00 (zero/00) e pertanto non è dovuta la redazione del DUVRI.

Gli importi a base di gara sono soggetti a ribasso. Il concorrente, in sede di offerta, dovrà espressamente indicare il ribasso percentuale offerto sugli importi a base d'asta per il servizio di traduzione richiesto da



capitolato con consegna "ordinaria". Per il servizio di revisione testi, la tariffa applicata sarà pari alla tariffa offerta per la traduzione dei testi con consegna ordinaria ridotta del 50%; mentre, per la consegna in via di urgenza, la tariffa corrisposta sarà di ammontare pari al doppio di quella corrisposta per la consegna ordinaria.

L'appalto sarà aggiudicato sulla base delle offerte presentate, senza negoziazione, ai sensi dell'art. 62, comma 8 D.Lgs. 50/2016.

E' prevista la possibilità per la stazione appaltante di apportare variazioni in aumento o in diminuzione delle prestazioni contrattuali fino alla concorrenza di un quinto dell'importo complessivo del contratto alle medesime condizioni dello stesso, nei casi previsti dalla legge.

4. SOGGETTI AMMESSI

Sono ammessi a partecipare alla presente indagine di mercato i soggetti di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 in possesso dei seguenti requisiti:

- a) Inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016;
- b) Iscrizione al Registro delle Imprese nel settore oggetto di gara ovvero, in caso di professionisti, indicazione della Partita IVA. Per i cittadini non residenti in Italia, la predetta iscrizione dovrà risultare da apposito documento, corredato da traduzione in lingua italiana, attestante l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale secondo la legislazione dello Stato di appartenenza;
- c) Messa a disposizione di personale altamente qualificato ed, in particolare, di una lista di professionisti (uno per ogni lingua indicata nel capitolato) incaricati del servizio di traduzione per l'intera durata del contratto. I suddetti professionisti devono: i) essere in possesso di un titolo di studi adeguato (Laurea in lingue e/o Diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori) e ii) avere un'esperienza di almeno 3 anni in attività traduzione. Ove l'aggiudicatario si avvalga di personale madrelingua straniera, è richiesta l'ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, nonché il possesso di titoli specialistici analoghi a quelli richiesti per i traduttori italiani e l'esperienza di almeno 3 anni in attività di traduzione.

In caso di partecipazione di concorrenti plurisoggettivi (R.T.I., consorzi ordinari, aggregazione tra imprese aderenti al contratto di rete, GEIE), i requisiti di carattere generale e di idoneità tecnica di cui alle precedenti lettera sub a) e b) devono essere posseduti da ciascun membro facente parte del gruppo. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016, i predetti requisiti di carattere generale devono essere posseduti dal consorzio stesso, se esegue in proprio, oppure i consorzi dovranno



indicare il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre; in quest'ultimo caso i requisiti dovranno essere posseduti sia dal consorzio, che dai consorziati per i quali il consorzio concorre.

I requisiti relativi alle capacità tecniche-professionali di cui alla precedente lettera sub c) devono essere posseduti dal concorrente plurisoggettivo nel suo complesso, con la precisazione che essi devono essere posseduti in misura maggioritaria dall'impresa capogruppo mandataria; la restante parte dei requisiti dovrà essere posseduta cumulativamente dalle mandanti o dalle imprese consorziate concorrenti, per le quali non è prevista una percentuale minima di possesso di requisiti, fermo restando che questi devono corrispondere alle prestazioni che ciascun operatore facente parte del raggruppamento o del consorzio dichiara di voler eseguire.

Ai raggruppamenti ed ai consorzi si applicano le disposizioni di cui agli artt. 47 e 48 del D.Lgs. 50/2016.

5. MODALITA' DI AFFIDAMENTO E CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

La gara sarà espletata mediante procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. b) del D.Lgs. 50/2016 e sarà aggiudicata secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, ai sensi dell'art. 95, commi 2 e 6 del D.Lgs. 50/2016.

I criteri di valutazione dell'offerta nonché la ponderazione ad essi attribuita saranno indicati nella lettera di invito, ai sensi di quanto previsto dall'Allegato XIV, Parte I, Par. F, punto 15 del D.Lgs. 50/2016.

In sede di valutazione dell'offerta, la Stazione Appaltante procederà alla verifica dell'anomalia ai sensi dell'art. 97 comma 3 del D. Lgs. 50/2016. In tal caso, troveranno applicazione le disposizioni di cui all'art. 97, commi 4, 5 e 6 del D. Lgs. 50/2016.

6. TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Le domande di partecipazione dovranno pervenire presso la sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA sita in Via Maria Vittoria, n. 19, cap. 10123, all'attenzione del Responsabile del Procedimento, Dott.ssa Manuela Gai improrogabilmente, a pena di esclusione, entro e non oltre le **ore 12 del giorno 30/03/2017**.

Le offerte potranno essere recapitate secondo le seguenti modalità:

- a mezzo posta e/o altro corriere autorizzato;
- a mani, nelle giornate non festive e negli orari di apertura degli uffici direzionali previsti dal lunedì al venerdì, dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 18.00.



Le domande che dovessero pervenire a Turismo Torino e Provincia oltre il predetto termine non saranno ammesse e prese in considerazione ai fini della gara e quindi non saranno valutate.

In ogni caso il recapito del plico si intende a totale ed esclusivo rischio del concorrente e, pertanto, nessuna eccezione e/o contestazione potrà muovere l'impresa in relazione al tardivo o mancato recapito del plico.

Ai fini della tempestività della ricezione farà fede il timbro di arrivo, con indicazione del relativo orario, apposto dagli addetti della segreteria della sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA; non farà fede la data del timbro postale.

Il tardivo recapito dell'offerta comporta l'esclusione del concorrente.

La domanda di partecipazione, redatta in lingua italiana preferibilmente secondo il modello allegato al presente avviso (All. 2), anch'esso disponibile sul sito internet www.turismotorino.org, dovrà essere consegnata, unitamente a copia fotostatica del documento di identità del/i soggetto/i sottoscrittore/i, in unico plico chiuso e adeguatamente sigillato con qualsiasi mezzo idoneo a garantirne la riservatezza e l'inviolabilità, controfirmato sui lembi di chiusura.

Il plico dovrà contenere l'indicazione del mittente con i relativi dati e la seguente dicitura: **“DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE”**.

Nel caso di concorrenti che partecipino in forma associata (raggruppamenti temporanei di impresa, consorzio ordinario, aggregazioni tra le imprese aderenti al contratto di rete, GEIE), vanno riportate sul plico le informazioni di tutti i singoli partecipanti, già costituiti o da costituirsi. In tal caso inoltre, la domanda di partecipazione deve essere resa dai soggetti espressamente indicati nel modulo allegato (Allegato 2, al punto N.B.).

Resta inteso che i requisiti dichiarati con la domanda di partecipazione non costituiscono prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento del servizio in oggetto, che dovranno essere dichiarati ed accertati successivamente da questa stazione appaltante in occasione della procura negoziata.

Si precisa che alla domanda di partecipazione non dovrà essere allegata alcuna offerta economica, in quanto trattasi di domanda di partecipazione a successiva procedura negoziata.

Turismo Torino e Provincia, nel caso in cui non venga presentata alcuna domanda di partecipazione o alcuna domanda ritenuta idonea in relazione all'oggetto del contratto, si avvale della facoltà di non procedere alla successiva fase di negoziazione ovvero, invece, a propria discrezione, di procedere comunque a procedura negoziata senza pubblicazione di bando, previa consultazione di almeno cinque operatori economici individuati ai sensi dell'art. 63, comma 6 del D.Lgs. 50/2016.



TURISMO TORINO E PROVINCIA potrà procedere alla successiva fase di negoziazione anche in presenza di un numero di offerte inferiore a 5, riservandosi di individuare, oltre ai concorrenti che hanno presentato la domanda di partecipazione, altri operatori economici da invitare alla suddetta procedura negoziata, con le stesse modalità di cui al periodo precedente.

8. SELEZIONE DEI CONCORRENTI

Verificata la regolarità e conformità delle domande di partecipazione presentate, si procederà ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. b) del D.Lgs. 50/2016, invitando tutti gli operatori economici in possesso dei requisiti richiesti al precedente art. 4, a presentare offerta a mezzo posta e/o altro corriere autorizzato, o a mani.

Le modalità di svolgimento della gara e di presentazione delle offerte saranno riportate nelle Lettere di Invito, che verranno inviate via PEC agli operatori economici in possesso dei requisiti richiesti. Sarà assegnato un termine per presentare offerta **non inferiore a 10 giorni (dieci)**, decorrenti dalla data di trasmissione della Lettera di Invito, ai sensi di quanto previsto dall'art. 36, comma 9 del D.Lgs. 50/2016.

Entro la data massima dell'invio delle lettere di invito la stazione appaltante provvederà a pubblicare sul proprio sito internet, nell'apposita sezione "BANDI, NORME, ATTI", tutta la documentazione di gara ed, in particolare:

- Lettera di Invito
 - Schema di contratto
- e relativi allegati.

9. ULTERIORI PRECISAZIONI

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente ad acquisire le domande di partecipazione al fine di favorire la consultazione del maggior numero di operatori economici. Esso quindi non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo Turismo Torino e Provincia, il quale si riserva fin d'ora la facoltà di interrompere, in qualsiasi momento, per superiori motivi di interesse pubblico, il procedimento avviato, senza che i soggetti concorrenti possano vantare alcuna pretesa.



10. DIVIETO DI VARIANTI

Non sono ammesse varianti da parte dell'offerente al Capitolato speciale d'appalto (All.1).

11. DATI PERSONALI

I concorrenti autorizzano TURISMO TORINO E PROVINCIA, ai sensi e per gli effetti del D.L.vo 30 giugno 2003, n. 196, al trattamento dei propri dati personali ai fini della presente procedura di gara.

12. CONTROVERSIE

Ogni eventuale controversia fra TURISMO TORINO E PROVINCIA e il concorrente relativa al presente appalto saranno devolute al T.A.R. Piemonte.

13. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile del procedimento è la Dott.ssa Manuela Gai, Responsabile Ufficio Acquisti Affari Generali della Stazione Appaltante.

Le richieste di eventuali chiarimenti, di natura tecnica o amministrativa e per le informazioni inerenti gli aspetti procedurali, devono essere indirizzate per iscritto, **entro il termine del 22/03/2017, ore 12** con le seguenti modalità:

- a mezzo fax al seguente numero: 011/883426,

-a mezzo e-mail ai seguenti indirizzi di posta elettronica: amministrazione@pec.turismotorino.org,
ufficioacquisti@turismotorino.org

Si precisa altresì che le informazioni complementari di interesse generale saranno portate a conoscenza di tutti i concorrenti mediante pubblicazione sull'apposita pagina BANDI, NORME, ATTI sul sito internet di Turismo Torino e Provincia www.turismotorino.org

Il Responsabile del Procedimento

Dott.ssa Manuela Gai